

State of Alaska  
Division of Elections



# 2016 Gwich'in Glossary of Election Terms



Dinjii gwiteetr'irilii geenjit dehtl'yaa kat gwiriigwat ✓

For Language Assistance, call toll free 1-866-954-8683

Director's Office  
PO Box 110017  
Juneau, Alaska 99811-0017  
907.465.4611 907.465.3203 FAX  
[elections@alaska.gov](mailto:elections@alaska.gov)



Regional Offices  
Anchorage 907.522.8683  
Fairbanks 907.451.2835  
Juneau 907.465.3021  
Nome 907.443.5285

**STATE OF ALASKA**  
**Division of Elections**  
**Office of the Lieutenant Governor**

August 2, 2016

It is with great pleasure that the Alaska Division of Elections presents the 2016 Gwich'in Glossary of Election Terms.

The mission of the Division of Elections is to ensure that every qualified Alaskan has a meaningful opportunity to cast a ballot and have their vote counted. In order to successfully meet that mandate, the Division has worked diligently to improve the quality and effectiveness of language assistance to Alaska Native voters.

The main purpose of the glossary is to provide translated election materials that are culturally and linguistically appropriate for Gwich'in voters that require language assistance. The establishment of uniform election terminology in Gwich'in will increase access and participation in Alaska's electoral process.

To ensure the translations were culturally and linguistically appropriate, Division staff worked alongside a five member panel of Alaskans who were fluent in Gwich'in. The panel members met twice in Fairbanks for three to four day sessions that included weekends and evenings to translate and review election terms and complete the glossary.

Alaska is so diverse and our Alaska Native languages are dynamic and unique. The glossary captures the uniqueness of the Gwich'in language and will help inform voters on phrases and terms commonly used in election materials.

The work to translate other election materials and continue improvements to the election glossary will be ongoing. We are extremely grateful for the Panel's hard work and their breadth of knowledge of Gwich'in spelling and grammar.

Sincerely,

  
Josie Bahnke  
Director

[www.elections.alaska.gov](http://www.elections.alaska.gov)

*The State of Alaska, Division of Elections expresses appreciation and gratitude to the Gwich'in Translation Panel members:*



Joanne Bryant is a Gwich'in Neetsaii tribe member from Arctic Village; she is a fluent speaker of Gwich'in and practices traditional lifestyle. Joanne received her BA degree in 2001 in Rural Development with emphasis in Land Management and Renewable Resource, and a Minor in Natural Resource Management. She is a Community Liaison for Arctic National Wildlife Refuge, Fairbanks, Alaska, where she has worked for 17 years. She is currently involved in Youth Conservation Corps program, science camp, and other activities. Joanne currently resides in Fairbanks with her husband Robert. They both love to read, travel, watch movies and take quiet walks.



Mary Rose Gamboa has worked for the Yukon Flats School District for many years. She's a Native Language teacher for grades K through 12. In addition to work in education, Ms. Gamboa has also worked on the translation of the New Testament into Gwich'in.



Allan Hayton is the son of Lena Pauline Hayton from Fort Yukon, Alaska, and James T. Hayton from Natick, Massachusetts. He was raised in Arctic Village, Alaska, and his grandparents are Robert and Lena Albert from Tanana and Fort Yukon, Alaska. Allan studied theatre and film at Haskell Indian Nations University and the University of Kansas, finishing his Bachelor of Arts degree in 1992. He continued studies at the University of Alaska Fairbanks, graduating spring 2013 with a Master of Arts in Applied Linguistics. Allan works closely with nine Athabascan languages of Interior Alaska as the Language Program Director for the Doyon Foundation.



Mildred D. Peter-Allen is a fluent Gwich'in Athabascan language speaker from Arctic Village, Alaska. Mildred has worked for the school district for many years. During her time with the School District she taught Gwich'in and helped with the immersion program. In addition to teaching reading and writing in Gwich'in, she has also worked translating and interpreting from stories, has worked on the "Place names" for Fish and Wildlife, and for the Division of Elections translating election materials.



Caroline M. Tritt-Frank is from Arctic Village, Alaska (VashraiiK'oo). She is of Gwich'in origin from the interior of Alaska. Caroline holds a Master's degree in Native Studies. She retired from the school district as a certified teacher after 20 years. She loves to work with her language and is proud to be bilingual. She is fluent in her language and loves to communicate with elders.

## State of Alaska, Division of Elections Language Assistance Program

### **Indra D. Arriaga** **Elections Language Assistance Compliance Manager**

Ms. Arriaga is a research analyst with two decades of experience working in the private and public sectors, and across multiple verticals including, investment banking, energy, and transportation. She has conducted community-level research throughout Alaska working as a research analyst with the State of Alaska and as a research consultant. Ms. Arriaga joined the Division of Elections in 2016. She holds both a Bachelors and Master's degree in Political Science. As compliance manager, Ms. Arriaga oversees the Language Assistance program to ensure that it meets and exceeds the Voting Rights Act and settlements requirements to provide language assistance and elections materials to limited English proficient voters in the State of Alaska in their respective languages and dialects.

Indra D. Arriaga  
Division of Elections  
2525 Gambell St., Ste. 100  
Anchorage, AK 99503  
907.275.2323  
indra.arriaga@alaska.gov

### **John W. Toopetlook, Jr.** **Elections Language Assistance Program Coordinator**

As a program coordinator, Mr. Toopetlook is responsible for assisting with the planning, coordination, and implementation of the Division of Election's Language Assistance Program. His area of expertise is in working with the language panels to translate election materials to Alaska Native languages, specifically the written and audio translations of election information and materials into six dialects of Yup'ik. He was a part of the Yup'ik language panel. Mr. Toopetlook holds a Bachelors degree in Linguistics and a Bachelors degree in Yup'ik Eskimo from the University Alaska Fairbanks, where he was also an adjunct instructor in Yup'ik Eskimo. He joined the Division in 2014.

John W. Toopetlook, Jr.  
Division of Elections 675  
7th Ave., Ste. H3  
Fairbanks, AK 99701  
907.374.3717  
john.toopetlook@alaska.gov

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>Absentee Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> The ballot you vote when you are not at the polling place.</p> <p>An absentee ballot is a vote cast by someone who is unable or unwilling to attend a polling station.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'agilii geenjit gwagweheegok gwagwahah'yaa kwaa ji' gwidehtl'yaa geenjit t'iinch'yaa aii shragiheelyaa</p> <p>Dinjii gwiteetr'agilii gwidehk'it gwagweheegok, gwagwahaah'yaa kwaa izhit kwaa ji' gwagwahaah'yaa geenjit govaa gwagwantrii ji'.</p> <p>Gahiljii gwidehtl'yaa geenjit gwanlii shragiheelyaa</p>
<p><b>Absentee Ballot Application</b></p> <p><i>Definition:</i> Form you fill out to request an absentee ballot to be sent to you.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii izhit gahaak'yaa kwaa ji' gwidehtl'yaa</p> <p>Dinjii gwiteetr'arilii gwahaah'yaa kwaa ji' gwidehtl'yaa vankeegahinkhyaa, ts'a' nats'a' nagiiyahahchal</p>
<p><b>Absentee Ballot Envelope</b></p> <p><i>Definition:</i> Envelope used to place a voted absentee ballot for return to the Division of Elections.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwahaah'yaa kwaa ji' vizhit dehtl'yaa neeraazhik zhit hahchal</p> <p>Vizhit dehtl'yaa neeraazhik, dinjii gwiteetr'arilii dehtl'yaa gwizhit hahchal ts'a' dinjii gwiteetr'arilii gwidehk'it gwats'a' nagahahchal</p>
<p><b>Absentee Voting</b></p> <p><i>Definition:</i> Voting ahead of time not at a polling place.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwahaah'yaa kwaa ji', aii gwehkii geenjit gwareheegok</p> <p>Dinjii gwiteetr'arilii gwats'a' gwagwiigok gaa dinjii gwiteetr'arilli gwidehk'it t'agii'in kwaa</p> <p>Dinjii gwagweheegok ts'a' dehtl'yaa gwizhit gahahchal geenjit gooveegwagwa ts'a' khyu' dinjii gwiteetr'agilii gwedehk'it gwagwahaah'yaa kwaa ts'a' izhit kwaa ji'chan nijin khyit t'agiinch'yaa geelk'ii kwaa ji'chan</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Absentee Voting by Fax</b></p> <p><i>Definition:</i> Sending voted absentee ballot by Fax machine.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwagweheegok gwagwahaah'yaa kwaa ji' vizhit dehtl'yaa oo'an nineeraazhik haa dehtl'yaa gwats'a' nagiiyahahchal</p> <p>Juu gwahaah'yaa kwaa ts'a' ch'adai' gwagwahaah'yaa kwaa geenjit dehtl'yaa gaagok ts'a' dehtl'yaa oo'an nineeraazhik haa gwats'a' nagiiyahahchal</p>
<p><b>Absentee Voting by Internet</b></p> <p><i>Definition:</i> A vote cast through the internet by someone who is unable to or unwilling to attend the official polling station or to which the voter is normally allocated.</p>	<p>Gwigweheegok nigwiindhat gwiizhit zhat geelk'ii kwaa ji' vakat gwarah'in ts'a' ch'adarantl'oo aii ts'an gwik'eeraanjii haa gwigweheegok</p> <p>gwarah'in ts'a' ch'adarantl'oo aii ts'an gwik'eeraanjii haa gwiriigok</p>
<p><b>Absentee Voting by Mail</b></p> <p><i>Definition:</i> Sending voted absentee ballot by mail.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwahaah'yaa kwaa ji' vizhit dehtl'yaa neeraazhik haa oo'an nigiiyahahchal</p>
<p><b>Absentee Voting Official</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwagwahah'yaa kwaa naii eenjit zhat dhidii</p>
<p><b>Absentee Voting in Person</b></p> <p><i>Definition:</i> Voting ahead of time in person.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwahah'yaa kwaa ji' nijin gwegweheegok goo' aii gwehkii izhit niheekhaa ts'a' khan gwiheegok</p>
<p><b>Accessibility</b></p> <p><i>Definition:</i> Making voting possible for disabled voters.</p>	<p>Nijin tr'iilee geenjit goo' aii</p> <p>Juu vit'agwiin'ee gwaheegok geenjit tr'iilee goo' aii</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Act</b></p> <p><i>Definition:</i> A statute or law passed by a legislature.</p>	Deedagwidaghan ahtsii choo naii deedagwidaghan gahtsii gehdaa tr'igiinjik
<p><b>Addendum(s)</b></p> <p><i>Definition:</i> Something added; an addition.</p>	K'eegwiich'yaa gwit'eegwahch'yaa giineech'adaahkhan
<p><b>Alaska Resident</b></p> <p><i>Definition:</i> A person who lives in Alaska and whose permanent home is in Alaska.</p>	<p>Alaska nahkat gwich'in nilii</p> <p>Juu Alaska zhit gwich'ii ts'a' khyit geenjit Alaska gwiheech'yaa</p>
<p><b>Alternative Voting Methods</b></p> <p><i>Definition:</i> Other ways of voting.</p>	Nihleech'ijuk ji' gaa khan gwihingok
<p><b>Amend</b></p> <p><i>Definition:</i> To alter, change, or fix a law.</p>	Gwideegwadaghan ch'ijuk shrineegiiheelyaa
<p><b>Amendment(s)</b></p> <p><i>Definition:</i> The alterations or fixes of a law.</p>	Ch'adai' gwideegwadaghan shrineegiinlik kwaii
<p><b>Amend Current Law</b></p> <p><i>Definition:</i> To make a change to existing law.</p>	Deegwideedaghan ch'ijuk t'iheech'yaa geenjit eetr'agwagwah'in

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Appellate Court/ Court of Appeals</b></p> <p><i>Definition:</i> Any higher court where a person appeals a decision by a lower court.</p>	<p>Zhak dhat ch'oorahkat zheh dinjii deegahnayaa gitr'ii'ee ji' dak dhat ch'oorahkat zheh daazhyaa ji' gaa deegiindhan gwik'it vaa gwiheelyaa</p>
<p><b>Assistance</b></p> <p><i>Definition:</i> Help or aid.</p>	<p>Gwits'inayaa</p>
<p><b>Audio Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> An audio recording of a Ballot.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwiriigok gwik'it tee ch'igiinkhe' aii gook'ii</p>
<p><b>Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> A device/paper used to make a voting selection.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii nihleets'i' daazhyaa khan t'eegahahch'yaa</p> <p>Jii k'eech'ii/dehtl'yaa garaheegok geenjit gwiteetr'agaraheelyaa eenjit dehtl'yaa giltsaii</p>
<p><b>Ballot Box</b></p> <p><i>Definition:</i> Place where you put your voted ballot.</p>	<p>Jidii kat gwidhingwat aii veenjit tyah dha'yii zhit hiinlyaa</p> <p>Deegwihee'yaa gwik'it gwiheelyaa geenjit dehtl'yaa tyah. Nijin gariigok gwi-dehtl'yaa gwizhit giyyah ahchak goo'yii</p>
<p><b>Ballot Envelope</b></p> <p><i>Definition:</i> A flat paper container for a ballot.</p>	<p>Dehtl'yaa vakat gwiraagwat giyah'yaa gwits'i' gwizhit neeraazhik</p> <p>Nijin gariigok gwi-dehtl'yaa geenjit dehtl'yaa vizhit iltsuu</p>
<p><b>Ballot Measure</b></p> <p><i>Definition:</i> A question appearing on the ballot about a new law.</p>	<p>Deegwihee'yaa gwik'it gwiheelyaa ji' geenjit ch'agwaahkat</p> <p>Deegwideedaghan (new law) k'eejit deegwihee'yaa gwik'it gwiheelyaa ji' geenjit dehtl'yaa kat ch'agwaahkat</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Ballot Scanner</b></p> <p><i>Definition:</i> A machine that reads a ballot to see if it was filled out properly.</p>	<p>Jii tyah t'ee deegwihee'yaa gwik'it gwiheelyaa deht'yaa vizhit hahchal. Aii t'ee gwiinzii t'iiyinlik kwaa ji' khanehaadhal ts'a' nizii ji' veenjit tyah dha' aii zhit haadhal</p>
<p><b>Bond</b></p> <p><i>Definition:</i> Any interest-bearing or discounted government or corporate security that obligates the issuer to pay the bondholder a specified sum of money, usually at specific intervals, and to repay the principal amount of the loan at maturity.</p>	<p>K'eegwiich'yaa eenjit laraa geedagant'oo aii andaa neegagookwat</p>
<p><b>Bond Proposition</b></p> <p><i>Definition:</i> A question appearing on the ballot about issuing a government bond.</p> <p>A question posed on an election ballot to determine if voters will authorize the issuance of bonds. Propositions can be required for revenue bonds and are always required for general obligation bonds.</p>	<p>Laraa gooveediriheent'oo deegahah'yaa eenjit ch'agwaahkat</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Bill/Measure</b></p> <p><i>Definition:</i> A form or draft of a proposed statute presented to a legislature, but not yet enacted or passed and made law.</p>	<p>Jii dehtl'yaa giieetr'agwah'in, Deegwidaghan Ahtsii Choo naii ts'a' negiyyahahchal gaa tth'aii gwiinzii shrigiyilii kwaa</p>
<p><b>Birthdate</b></p> <p><i>Definition:</i> The day on which someone was born.</p>	<p>Vagoodlit drin</p> <p>Nijin drin ch'ihlee vagoodlit</p>
<p><b>Campaign</b></p> <p><i>Definition:</i> The competition by rival political candidates for a public office.</p>	<p>Deegwideedaghan ahtsii naii tee neheehaa eenjit gwiint'aii tr'agwah'in</p> <p>Juu Deegwideedaghan eenjit naheehaa geenjit gwiint'aii nihlaa nats'ats'agath'ak aii Deegwideedaghan oo'ok gwidehk'it goo'aii nageheedaa geenjit dagat'aii haa datthak tr'agwagwah'in</p>
<p><b>Cancel/Cancelled/ Cancellation</b></p> <p><i>Definition:</i> To make void or revoke.</p>	<p>Akhagogoonyaa ts'a' gwitech'agahaadhak</p>
<p><b>Candidate:</b></p> <p><i>Definition:</i> Person you can vote for.</p>	<p>Juu dinjii geenjit naheehaa aii veenjit gwiriigok</p> <p>Dinjii deegwideedaghan ahtsii goodeek'it geenjit kih heehaa gwats'a' tr'agwa'in ts'a' chan veenjit nahohdaa</p>
<p><b>Candidates for Elected Office</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Juu dinjii geenjit niheedaa naii goodeek'it</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Candidate Statement</b></p> <p><i>Definition:</i> Statement submitted to the state as to why they're running for office.</p>	<p>Juu dinjii geenjit naheehaa aii deeniindhan gwadeheent'oo</p> <p>Dinjii deegwideedaghan ahtsii goodeek'it eenjit naheehaa ts'a' jidii k'eech'ii kyt ts'a' gwats' aii naheehaa geejit tr'aghiahah'yaa</p>
<p><b>Cast a Ballot/ Ballot Cast/ Vote</b></p> <p><i>Definition:</i> The official choice that one makes in an election.</p>	<p>Deht'yaa kat gwariigok gwant'eerahchaa</p>
<p><b>Challenged or Provisional Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> A ballot with questions about a given voter's eligibility.</p>	<p>Definition not given</p>
<p><b>Change in Party/ Political Affiliation</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Juu ch'izhii ts'aai noihshi' niindhan aii khan gwik'it t'ihee'yaa</p>
<p><b>Change of Address</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Ch'adan gwiinch'ii ji' deht'yaa kat nagwihiin'aa</p>
<p><b>Change of Name</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Noozhri' ch'ujuk needhahtsaii</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Choice/Choose</b></p> <p><i>Definition:</i> To make a choice or select from two or more possibilities (to vote.)</p>	<p>Jidii niindhan gwitee tr'iin'aii</p> <p>Juu nizii shroo goonyaa aii gwats'an tr'agahchik, neekwaii geetee chan gwandaa</p>
<p><b>Close/Closed</b></p> <p><i>Definition:</i> Cause something not to be open.</p>	<p>It'ee gehdaa tr'igiinjik</p>
<p><b>Congress</b></p> <p><i>Definition:</i> The national legislative body of the U.S.</p>	<p>Dzaa nahkat datthak Dinjii Gwats'a' K'eedeegwaadhat naii.</p>
<p><b>Constitution</b></p> <p><i>Definition:</i> The system of fundamental principles according to which a nation, state, or the like is governed.</p>	<p>K'eedeegwaadhat Choo naii deenaadai' Deegwideedaghan giltsaii aii ts'an tth'aii hee gwigwee'aa</p>
<p><b>Constitution Amendment:</b></p> <p><i>Definition:</i> Making a change to the constitution.</p>	<p>Deegwideedaghan ch'ijuk neegiihahtsyaa</p> <p>Deenaadai' gwats'an Deegwideedaghan tee gwats'an ch'ijuk neegiiyahtsii</p>
<p><b>Constitutional Convention</b></p> <p><i>Definition:</i> A meeting of delegates to adopt a new constitution or to revise an existing constitution.</p>	<p>K'eedeegwaadhat naii datthak deegwideedaghan ch'ijuk neegahtsii eenjit khaihlan nigijyaa</p>

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>Count/Counted Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> To count a voted ballot.</p>	<p>Jidii eenjit gwagwaagok eenjit gwigweechyaa</p> <p>K'eegwiich'yaa eenjit ch'ooahkat gwigweechyaa. Dehtly'aa geenjit geechyaa ts'a' dehtly'aa geenjit gahaatin</p>
<p><b>Deadline</b></p> <p><i>Definition:</i> The time by which something must be finished or submitted.</p>	<p>Izhik gwats'a' gwizhrih gogwii'ii aiits'a' gwintl'eegiihahchal goo'arii</p>
<p><b>Deadline for Applying for Absentee Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Izhik geelk'ii kwaa gwidehtl'yaa nijin gwintl'eegiihahchal goo'arii, izhik gwats'a' gwizhrih gogwii'ii</p>
<p><b>Deadline for Registering to Vote</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii eenjit dagoozhri' digiheentl'oo izhik gwats'a' gwizhrih gogwii'ii</p>
<p><b>Declaration of Candidacy</b></p> <p><i>Definition:</i> A form that a candidate files with the Division of Elections so that they can run for office.</p>	<p>Juu dinjii gwitee tr'arahachyaa gwitr'it'agwaha'yaa eenjit dehtly'aa datthak gwiinzii shrilii</p>
<p><b>Disabled / Disability</b></p> <p><i>Definition:</i> Physically or mentally impaired person.</p>	<p>Vit'igwiin'ee geh'an gwitr'it t'agwah'in kwaa</p> <p>Vit'igwiin'ee ts'a' gwitr'it t'agwah'in kwaa vananh ts'a' jyats'a' nach'agahdhat kwaii haa dinjii vit'igwiin'ee</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>District (Election District)</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Definition not given.</i></p>	<p>Dinjii Gwiteetr'arilii Gwanahkat Nih'an Goo'aii</p> <p>Dinjii k'eegwiichy'aa eenjit heezyaa gwiteetr'igiinlii naii deek'it</p>
<p><b>District Court</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>A trial court of limited jurisdiction established by judicial district.</i></p>	<p>Ch'oorahkat zheh zhak gwaa'ai'</p> <p>Nijin Ch'oorahkat zheh gwiintl'oo k'eegwagwadhat kwaa ts'a' gwiintl'oo t'agahee'yaa geenjit gwats'a' k'eegwaadhat t'agahee'yaa geenjit gwats'a' k'eegwagwadhat choh naii goodeek'it naii jyats'a' shragwagwiinlik</p>
<p><b>District Court Judge</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Person who rules on cases brought to a district court.</i></p>	<p>Ch'oorahkat zheh zhak gwaa'ai' gwizhit dinjii ch'ooahkat nilii</p>
<p><b>Division of Elections</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Agency responsible for conducting the election.</i></p>	<p>Dinjii gwiteetr'iriheelyaa eenjit tr'agwah'in naii deek'it</p>
<p><b>Early Voting</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Voting before Election Day.</i></p>	<p>Dinjii gwiteetr'iriheelyaa drin gwehkii khan gwireeheegwat</p>
<p><b>Elect</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>To choose or select by vote.</i></p>	<p>Juu dinjii veenjit gwaraagok haa gwiteetr'arahchii</p>
<p><b>Election</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Event where you vote for people.</i></p>	<p>Nijin dinjii gwiteetr'arilii eenjit k'eegwiich'yaa t'igwii'in dai'</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Election Board/Officials</b></p> <p><i>Definition:</i> People responsible for the election in the polling place.</p>	<p>Juu dinjii gwiteetr'arilii deek'it gwats'a' k'eedeegwaadhat naii</p>
<p><b>Election Calendar</b></p> <p><i>Definition:</i> A calendar that lists elections in a year.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwi-shreedrin</p>
<p><b>Election Day</b></p> <p><i>Definition:</i> The day that elections are held.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii drin</p>
<p><b>Election Information</b></p> <p><i>Definition:</i> Information about an election.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii geegwaandak gwidehtl'yaa</p>
<p><b>Election Official</b></p> <p><i>Definition:</i> People who work in the polls during Elections.</p>	<p>Juu dinjii gwiteetr'arilii deek'it gwats'a' k'eedeegwaadhat naii</p>
<p><b>Election Results</b></p> <p><i>Definition:</i> Number of votes a candidate(s) gets.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii nats'aa teegwilnaii</p>
<p><b>Electioneering</b></p> <p><i>Definition:</i> Telling people to vote for a certain candidate.</p>	<p>Nats'ahts'a' gwigwiheegok eenjit dinjii naii jyaa dagahnnyaa</p> <p>Jii dinjii gwitee tr'ohchii ginyaa</p>

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>Eligible</b></p> <p><i>Definition: Qualified</i></p>	<p>Jyaa dihee'yaa geenjit nizii</p>
<p><b>Envelope</b></p> <p><i>Definition: A flat paper container for letters or packet of paper.</i></p>	<p>Dehtly'aa vizhit neeraazhik</p> <p>Dehtly'aa kat ch'adagantl'oo oo'an nigiiyahtsuu ts'a' oo'an nigiiyah'ak</p>
<p><b>Form</b></p> <p><i>Definition: A document with spaces in which to write or enter data or information.</i></p>	<p>Dehtl'yaa vakat jidii ch'agwahkat dariheentl'oo ts'a' shreeriheelyaa</p>
<p><b>General Election</b></p> <p><i>Definition: Election held in November.</i></p>	<p>Divii Zhrii ji' juu gwiteetr'igiheelyaa eenjit khaihlok nigeheedaa</p> <p>November – Divii Zhrii</p>
<p><b>General Obligation Bonds</b></p> <p><i>Definition: A municipal bond issued by a state, local government, or other political subdivision of a state backed by the full faith and credit of the issuing entity. This includes the taxing and further borrowing power of the entity.</i></p>	<p>K'eegwiich'yaa eenjit laraa geedagantl'oo aii nihleech'ijuk neegiiyuukwat</p>
<p><b>Governor</b></p> <p><i>Definition: Person who is the head of the state.</i></p>	<p>Nahkat gwats'a' k'eedeegwaadhat</p> <p>Dinjii kwaiikit gwitsii dhidii ts'a' gwats'a' k'eegwaadhat</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Hearing Impaired</b></p> <p><i>Definition:</i> A person who is hard of hearing.</p>	<p>Dinjii gwiinzii ch'iitth'ak kwaa</p>
<p><b>Identification</b></p> <p><i>Definition:</i> Proof of who a person is.</p> <p>A document or card that shows who a person is.</p>	<p>Juu t'igwiinch'yaa gaagiheendaii eenjit gwagwaahch'in</p> <p>Dehtl'yaa kat juu t'agwiinch'yaa gaageheendaii eenjit diits'an giyahtsii</p> <p>Dinjii juu t'iinch'yaa gaageheendaii Geenjit dehtl'yaa gwakat nagagwa'ak</p> <p>Juu t'agwiinch'yaa danaagaheendaii geenjit</p>
<p><b>Inactive Voter Registration</b></p> <p><i>Definition:</i> When a voter's registration is no longer active.</p>	<p>Dinjii gwhitee tr'iheenlyaa geenjit noozhri' dha'aii kwaa lee</p> <p>Dinjii naii juu eenjit nagaheedaa geenjit dehtl'yaa gwakat voozhri' dha'aii vaadaagwaa'ai'</p>
<p><b>Information</b></p> <p><i>Definition:</i> Knowledge communicated or received concerning a particular fact.</p>	<p>K'eegwiich'yaa gaanoondaii yiindhan ji', dehtl'yaa kat geenjit gwadanakhwat'oo</p>
<p><b>Initiative</b></p> <p><i>Definition:</i> A process by which voters may introduce and vote on a proposed law.</p>	<p>Dinjii naii jidii eenjit nagaheedaa aii gwizhrih nagwagwilik ts'a' deegwidedahghan heelyaa geenjit tr'agwagwah'in</p> <p>Dinjii naii deegiindhan gwik'it gwaheelyaa aii dehtx'yaa gwakat danahotx'oo izhit dagat'aih haa gwats'a' tr'agwagwahah'yaa</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Initiative Petition</b></p> <p><i>Definition:</i> A process private citizens use to place a ballot measure on the ballot.</p> <p>A process registered voters use to place a ballot measure on the ballot.</p>	<p>Dinjii ch'oozhri' teegwiljik, k'eegwiich'yaa ch'oorahkat gwidehtl'yaa kat hee'aa eenjit</p> <p>Dinjii geeroaach'ya' gwik'it vaateegwaayii t'ee jidii eenjit nagiheedyaa izihit vadehk'it gwanlii t'iinch'yaa</p>
<p><b>Judge</b></p> <p><i>Definition:</i> A public officer authorized to hear and decide cases in a court of law.</p>	<p>Ch'oorahkat zeh gwizhit dinjii ch'ooahkat nilii</p> <p>Dinjii nats'ah ts'a' deegwideedaghan eetr'agwah'in ts'a' geenjit niinjitch'adhat nilii</p> <p>Ch'ooaahky'aa ts'a' deeniindhai gwik'it gwaheely deegwideedaghan gwizhi'</p>
<p><b>Judicial Council Recommendation</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Dinjii naii juu ch'ooahkat zeh gwizhit dinjii ch'ooahkat neeheelyaa akwat neeheelyaa kwaa ji' geenjit dehtl'yaa kat gwiriigwat kat danakhwatl'oo</p> <p>Dinjii veegoodlii naii nats'ahts'a' deegiindhan gwik'it gwahee'aa aii t'ee tyaa gwik'it gwiheelyaa gwizhrih goo'arii</p>
<p><b>Judicial District</b></p> <p><i>Definition:</i> Geographical Region covered by the court's jurisdiction.</p>	<p>Ch'ooahkat zeh kwaii gwanahkat nih'an goo'arii</p>
<p><b>Judicial Retention</b></p> <p><i>Definition:</i> Confirmation by the voters for judges.</p> <p>Voters choose between electing a current judge to a further term in office or against it.</p>	<p>Ch'ooahkat zeh gwizhit dinjii ch'ooahkat neeheelyaa geenjit nineegiiyahchii</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Judicial Retention Election</b></p> <p><i>Definition:</i> In judicial retention vote, voters are asked to choose between electing the incumbent judge to a further term in office (i.e. voting in favor of "retention") or voting against.</p>	<p>Ch'ooahkat zeh gwizhit dinjii ch'ooahkat neegiheelyaa akwat neegiheelyaa kwaa geenjit khaihlan nineegeejil</p>
<p><b>Language Assistance</b></p> <p><i>Definition:</i> Getting help from a person who speaks Gwich'in.</p>	<p>Juu Gwich'in k'yaa giinkhii aii gwits'eheenjyaa eenjit zhat heedyaa</p> <p>Ginjik haa gwits'inyaa naii geenjit dilk'ii</p>
<p><b>Law</b></p> <p><i>Definition:</i> The rules adopted by a government.</p>	<p>Deegwideedaghan</p> <p>Juu gwiteetr'eegaadlii naii khaihkwaii giinlii ts'a' deegwideedahghan deht'yaa kat dagaantl'oo.</p> <p>Aiits'a' deegwideedahghan giyahtsik</p> <p>Gwik'it gwahee'aa goo'aii aii deht'yaa gwakat danakhwat'oo</p>
<p><b>Legislation</b></p> <p><i>Definition:</i> A proposed law appearing before the Legislature for consideration.</p>	<p>Deegwideedaghan ahtsii naii deegwideedaghan heelyaa ji' geenjit geetr'agwagwah'in</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Legislature</b></p> <p><i>Definition:</i> A group of elected State Representatives and State Senators who are empowered to make, change or repeal the laws of the country or state.</p>	<p>Dzaa nahkat datthak Dinjii Gwats'a' K'eedeegwaadhat naii.</p> <p>Deegwideedaghan ch'ujuk</p> <p>Jidii dinjii juu nanchoh ts'a' k'eegwaadhat. Juu deegwideedaghan gahtsii naii jii gwideedahghan nats'a' ts'a' gahtsii ts'a' nats'a' ch'ujuk t'agiiyilik, aii gwideedagahghan nats'a' ts'a' jii nankat giit'ineehaach'yaa aii datthak ts'a' k'eegwagwaadhat</p>
<p><b>Legislative Office/Agency</b></p> <p><i>Definition:</i> Place where elected law makers work.</p>	<p>Deegwideedaghan ahtsii naii eenjit zehh goo'aii</p>
<p><b>Legislative Affairs Agency Summary</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Deegwideedaghan deenyaa gwik'it t'igihee'yaa geenjit tr'agwagwah'in</p> <p>Jii "State of Alaska" dehtl'yaa kat gooh'in ts'a' izhit vankoohtii. Izhit t'ee vagahoh'aa t'iinch'yaa</p>
<p><b>Lieutenant Governor</b></p> <p><i>Definition:</i> Elected official who is serving as deputy to the Governor of a state.</p>	<p>Alaska nahkat gwats'a' k'eedeegwaadhat ts'aii dhidii.</p>
<p><b>List Maintenance</b></p> <p><i>Definition:</i> Yearly review of voter registration records.</p>	<p>Neegwadadhat hee dinjii gwiteetr'agilii gwidehtl'yaa heezyaa eenjit giieetr'agwah'in</p>
<p><b>List of Registered Voters</b></p> <p><i>Definition:</i> A list of people who can vote in elections.</p>	<p>Juu dinjii gwiteetr'iheelyaa eenjit voozhri' danakhwat'oo naii</p>

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>Mail</b></p> <p><i>Definition:</i> Letters that are sent or delivered by means of the postal system.</p>	Dehtł'yaa nihts'a' nineegaazhik
<p><b>Mailing Address</b></p> <p><i>Definition:</i> Place where you get your mail.</p>	Nijin nidehtł'yaa oiinjii
<p><b>Neutral Summary</b></p> <p><i>Definition:</i> An explanation of what a ballot measure means.</p>	K'eegwiich'yaa t'igwihee'yaa ch'agwahkat aii jaghaii gwakat dha'aai t'iinch'yaa izhik geenjit geegiginkhe'
<p><b>Nonpartisan</b></p> <p><i>Definition:</i> Not supporting one political party or group over another.</p>	nijin t'igwii'in datthak gwats'aai nadhat kwaa
<p><b>Notice of Election</b></p> <p><i>Definition:</i> An announcement that an election will occur.</p>	Nijin ji' dinjii gwiteetr'ariheelyaa geenjit khaihlan naraheedaa geegwagwaandak
<p><b>Notice to Voters</b></p> <p><i>Definition:</i> An announcement to people who can vote.</p>	Juu dinjii naai gwiteetr'igeheelyaa ji' akoo dagahaanjyaa
<p><b>Oath</b></p> <p><i>Definition:</i> The forms of words in which a promise is made.</p>	Jii ginjih t'ee vik'it teech'agiriheekhyaa, ts'a' khanich'ideeree'aai t'agwarahnyaa

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Office</b></p> <p><i>Definitions:</i>  <sup>1</sup>Place of work to conduct business.  <sup>2</sup>A position of duty, trust, or authority in the government.</p>	<p><sup>1</sup>Nijin gwithr'it'agwarah'in ts'a' deht'ya shririlii deek'it</p> <p><sup>2</sup>Dinjii gwiintsii veegoo'aii naii goodeek'it</p>
<p><b>Official Election Pamphlet</b></p> <p><i>Definition:</i>  Pamphlet sent to voters with information about candidates and ballot measures.</p>	<p>Jii deht'ya t'ee juu naii gwitee haak'ya ts'a' jidii geenjit gwik'it t'igwihee'ya kwaii datthak danakhwat'oo.</p>
<p><b>Open</b></p> <p><i>Definition:</i>  To render the interior (of a house/ establishment) readily accessible.</p>	<p>Nijin dinjii gwiteetr'iriheelyaa geech'igidiintin</p>
<p><b>Optical Scan</b></p> <p><i>Definition:</i>  A machine used to read marked paper ballots and tally the results.</p>	<p>Jii tyah t'ee deegwihee'ya gwik'it gwiheelyaa deht'ya vizhit hahchal aii t'ee gwiinzii yahah'ya ts'a' yiheechyaa</p>
<p><b>Oral Language Assistance</b></p> <p><i>Definition:</i>  Providing oral language assistance to voters who have limited English proficiency.</p>	<p>Dinjii Zhuh K'ya lihteet'ideelyaa haa gwits'ihenjyaa</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Outreach Worker</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'ariheelyaa gwehkii tr'iilee gwiheelyaa geenjit tr'agwagwah'in</p>
<p><b>Paper Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> Ballot printed on paper.</p>	<p>Dehtl'yaa kat dinjii gwiteetr'araheelyaa geenjit gwaroogit</p>
<p><b>Personal Representative</b></p> <p><i>Definition:</i> Person the voter asks to bring them a ballot if they cannot make it to the polls.</p>	<p>Juu dinjii yiindhan yeenjit dehtl'yaa vakat gwariigok yats'a' hahchal</p>
<p><b>Petition</b></p> <p><i>Definition:</i> A formally drawn request that is addressed to persons in authority or power.</p>	<p>Dinjii ch'oozhri' teegwiljik, k'eegwiich'yaa ch'oorahkat gwidehtl'yaa kat hee'aa geenjit, juu kih deelk'ii gwats'a' k'eedeegwaadhat naii intl'eegiihahchal</p>
<p><b>Political Party Affiliation</b></p> <p><i>Definition:</i> Being a part of a group of people having a common political purpose or interest.</p>	<p>Juu nihk'it ninjich'adhat naii khaihlok giinlii ts'a' nihts'aii neegilzhii haa nihihts'iginyaa</p>
<p><b>Polling Place Hours/Poll Hours</b></p> <p><i>Definition:</i> The set hours that a voting place will be open.</p>	<p>Nijin dinjii gwiteetr'arilii deek'it nineegwiidhat dai' dahkhyuk t'igihee'yaa gwik'it t'igihee'yaa</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Poll Worker</b></p> <p><i>Definition:</i> A person who works at a place of voting.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii deek'it gwitr'it t'agwah'in</p>
<p><b>Postage Stamp</b></p> <p><i>Definition:</i> A small gummed label issued by postal authorities as evidence that postal charges have been paid.</p>	<p>Dehtl'yaa heendaa veenjit gwaroonkwat igwiheech'yaa eenjit kat gaaraht'an</p>
<p><b>Postmark</b></p> <p><i>Definition:</i> The stamping of the date on an envelope when it is received by the USPS Office.</p>	<p>Dehtl'yaa vizhit neeraazhik heendaa eenjit izhik drin giiaagwiigwat</p>
<p><b>Postmarked</b></p> <p><i>Definition:</i> The date stamped on an envelope when it is received by the US Post Office.</p>	<p>Dehtl'yaa vizhit neeraazhik heendaa eenjit izhik drin giiaagwiigwat</p>
<p><b>Polling Place/Poll:</b></p> <p><i>Definition:</i> Place where you go to vote.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwideek'it</p>
<p><b>Precinct Register</b></p> <p><i>Definition:</i> List of voter names used at the polling place on election day.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'aheelyaa aii geenjit dehtl'yaa kat gavoozhri' danakhwatl'oo</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Primary Election</b></p> <p><u>Definition:</u> Election to decide which candidates get to appear on the General election ballot.</p>	<p>Juu tr'ookit gwiteetr'ariheelyaa naii eenjit khaihlan nariheedaa</p>
<p><b>Proposal</b></p> <p><u>Definition:</u> The act of offering or suggesting something for acceptance or adoption.</p>	<p>Jidii deegwihee'yaa giindhan eenjit ch'adagaantl'oo ts'a' gwintl'eegiiyahchaa</p>
<p><b>Proposition</b></p> <p><u>Definition:</u> The act of offering or suggesting something to be considered, accepted or adopted.</p>	<p>Jidii deegwihee'yaa giindhan eenjit ch'adagaantl'oo ts'a' gwintl'eegiiyahchaa</p>
<p><b>Proposed Law</b></p> <p><u>Definition:</u> A new law that has been introduced, but not yet adopted.</p> <p>Voting on a ballot measure decides whether or not something should become a law.</p>	<p>Deegwideedaghan deegiihah'yaa giindhan eenjit ch'adagaantl'oo ts'a' gwintl'eegiiyahchaa</p>
<p><b>Questioned Ballot</b></p> <p><u>Definition:</u> Ballot issued to voters whose name is not on the precinct register.</p> <p>A voted ballot that needs to be reviewed to see if it can be counted.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii aii kat noozhri' dha'aii kwaa ji', geenjit ch'oorahkat dehtl'yaa shriheenlyaa</p>

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>Questioned Ballot Envelope</b></p> <p><i>Definition:</i> Envelope where the voter places his or her voted questioned ballot.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii aii kat noozhri' dha'aai kwaa ji', geenjit ch'oorahkat dehtl'yaa shriheenlyaa ts'a' dehtl'yaa vizhit neeraazhik zhit hahchal</p>
<p><b>Questioned Voting</b></p> <p><i>Definition:</i> A voter voting a questioned ballot to determine if any part of his/her ballot can be counted.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii aii kat noozhri' dha'aai kwaa ji', geenjit ch'oorahkat dehtl'yaa kat dinjii gwiteetr'arilii eenjit gwihiingwat</p>
<p><b>Referendum</b></p> <p><i>Definition:</i> The process where voters can approve or reject a law that was proposed or passed by the Legislature.</p>	<p>Nijin deegwideedaghan ahtsii choo naai deegwideedaghan giltsaii, aii dinjii gwiteetr'ilii naai deegwideedaghan heelyaa akwat heelyaa kwaa giheenlyaa ts'a' aii geenjit gwigwiheegok.</p>
<p><b>Regional Educational Attendance Area Election (REAA)</b></p> <p><i>Definition:</i> Election where people select school board members.</p> <p>An election where people select school board members in one established by the state in the unorganized borough.</p>	<p>Geedoodaraantan zheh gwizhit juu geenjit nizii gwiteetr'agilii</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Regional Elections Office</b></p> <p><i>Definition:</i> One of the Division of Election offices in charge of a specific region.</p>	<p>Dinjii Gwiteetr'arilii Gwanahkat Nih'an Goo'aii gooveenjit zehh goo'aii</p>
<p><b>Registered Voter</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who can vote in elections.</p>	<p>Juu dinjii gwit'eetr'arilii aii geenjit ch'adai' hee voozhri' dha'aii</p>
<p><b>Register to Vote</b></p> <p><i>Definition:</i> To fill out paperwork/forms for the specific purpose of being allowed to vote in elections.</p>	<p>dinjii gwit'eetr'arilii geenjit dehtl'yaa kat noozhri' niin'aii</p>
<p><b>Registrar</b></p> <p><i>Definition:</i> A person who is authorized to witness the application.</p>	<p>Dinjii juu dehtly'aa gwinzii shrinlik ji' geenjit aii dehtl'yaa nah'in</p>
<p><b>Registration Deadline</b></p> <p><i>Definition:</i> The date before an election that a person must be registered by in order to be able to vote.</p>	<p>Dagoozhri' nigih'ee'aa izhik gwats'a' gwizhrih gogwii'ii</p>
<p><b>Residence</b></p> <p><i>Definition:</i> Place where someone lives.</p>	<p>Dinjii nijin vizheh goo'aii</p>

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>Residence Address:</b></p> <p><i>Definition:</i> The address of the place where you live.</p>	Aii dinjii nijin vizheh goo' aii
<p><b>Resolution</b></p> <p><i>Definition:</i> a formal expression of opinion or intention made by a formal organization, a legislature, or other groups.</p>	Nats'aa deegwiindhan gwik'it gwiheelyaa ji', geenjit dehtl'yaa kat nagwagwa'ak ts'a' gwintl'eegihahchaa
<p><b>Return Mailing Envelope</b></p> <p><i>Definition:</i> The envelope used to mail a voted ballot to the Division of Elections.</p>	Dehtl'yaa diits'a' nagahtsuu eenjit dehtl'yaa vizhit neeraazhik tr'iilee vakat ch'adanakhwatl'oo oo'an neeheendaa geenjit vizhit iltsuu
<p><b>Sample Ballot:</b></p> <p><i>Definition:</i> Example of what appears on the ballot.</p>	Dinjii Gwiteetr'irilii Gwidehtl'yaa K'it T'iinch'yaa
<p><b>School Board</b></p> <p><i>Definition:</i> People who represent the school district.</p>	Nahkat Nih'an Goo' aii Gwizhit Geedoogadaantan Geenjit Kih Giilk'ii
<p><b>Secrecy Sleeve</b></p> <p><i>Definition:</i> A cover used for voted ballots to keep people from seeing how the voter marked the ballot.</p>	Dehtl'yaa vakat gwiraagwat giihah'yaa gwits'i' gwizhit neeraazhik

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Sign the Form/Sign the Application</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Definition not given.</i></p>	Dehtl'yaa shrigiinlik kat dagoozhri' dagantl'oo
<p><b>Signature</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Your mark.</i></p>	Naagiheendaii eenjit dehtl'yaa kat ch'agahaadhat
<p><b>Special Needs Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>The ballot used by a voter who cannot vote at the polling place due to age, illness or a disability.</i></p>	Vakhaii, ilts'ik, akwat vit'igwiin'ee geh'an dinjii gwiteetr'irilii deek'it nahaii kwaa, aii geenjit dehtl'yaa gwanlii shrigiinlik
<p><b>Special Needs Voting</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>Type of voting for disabled people.</i></p>	Vit'igwiin'ee naii nihleech'ijuk gwigwiigok eenjit jidii t'eegahahch'yaa gwanlii
<p><b>Spoiled Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>A ballot that is mismarked and has to be reissued.</i></p>	Vakat gwariigok gwidehtl'yaa iizuu dai', chan hee ch'izhii dehtl'yaa shreegiheelyaa goo'aii
<p><b>State Constitution</b></p> <p><i>Definition:</i> <i>A State's system of fundamental principles according to which it is governed.</i></p>	Alaska-nahkat K'eedeegwaadhat Choo naii deenaadai' Deegwideedaghan giltsaii aii ts'an tth'aii hee gwigwee'aa

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Statement in Opposition</b></p> <p><i>Definition:</i> Words that describe why a person should reject something.</p>	Ginjik haa jaghaii dinjii gitr'ii'ee nyaa
<p><b>Statement in Support</b></p> <p><i>Definition:</i> Words that describe why a person should approve something.</p>	Ginjik haa jaghaii dinjii geet'iindhan nyaa
<p><b>Statement of Costs</b></p> <p><i>Definition:</i> A statement of how much a law will cost the State if an initiative becomes a law.</p>	Jii deegwideedaghan dhidlit ji' Alaska nahkat naii deegwahtsii gwagoohookwat
<p><b>State Representative</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who serves the voters in a house district.</p>	Alaska Nahkat Representative Nilji
<p><b>State Senator</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who serves the voter in a senate district.</p>	Alaska Nahkat Senator Nilji
<p><b>Superior Court</b></p> <p><i>Definition:</i> A trial court of general jurisdiction.</p>	Ch'oorahkat Zehh Dak Gwaa'ai' T'eh Goo'aii

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Superior Court Judge</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who rules on cases brought to court.</p>	<p>Ch'oorahkat Zheh Dak Gwaa'ai' T'eh Goo'aii Gwizhit Dinjii Ch'ooahkat Nilji</p>
<p><b>Supreme Court</b></p> <p><i>Definition:</i> A group of judges that reviews the rulings of other courts.</p>	<p>Ch'ooahkat Zheh Dak Gwaa'ai'</p>
<p><b>Supreme Court Judge</b></p> <p><i>Definition:</i> One of a group of judges that reviews the rulings of other courts.</p>	<p>Ch'oorahkat Zheh Dak Gwaa'ai' Gwizhit Dinjii Ch'ooahkat Nilii</p>
<p><b>Toll Free (number)</b></p> <p><i>Definition:</i> A phone number that can be called free of charge.</p>	<p>Gooheenkwaat kwaa ts'a' khan gwats'a' ch'ahahlaii</p>
<p><b>Touch Screen Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> Ballot on a voting machine.</p>	<p>Jidii k'eich'ii vakat gwarahtrat haa gwiriigok</p>
<p><b>Undeclared</b></p> <p><i>Definition:</i> A publically unannounced political affiliation.</p>	<p>Dinjii andah geegiginkii kwaa</p>

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>United States Citizen</b></p> <p><i>Definition:</i> A person born or naturalized in the U.S.</p>	<p>Dinjii juu United States nahkat vagoodlit akwat gwats'an nilii</p>
<p><b>United States President</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who is the head of the country.</p>	<p>Juu dinjii United States nahkat gwats'a' k'eedeegwaadhat choo nilii</p>
<p><b>United States Representative</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who represents Alaska in the United States Congress.</p>	<p>Dinjii juu Alaska nahkat geenjit gwitr'it t'agwah'in ts'a' United States House of Representatives tee dhidii</p>
<p><b>United States Senator</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who represents Alaska in the United States Senate.</p>	<p>Dinjii juu Alaska nahkat geenjit gwitr'it t'agwah'in ts'a' United States Senate tee dhidii</p>
<p><b>U.S. Constitution</b></p> <p><i>Definition:</i> The U.S.'s system of fundamental principles according to which it is governed.</p>	<p>U.S. Nahkat K'eedeegwaadhat Choo naii deenaadai' Deegwideedaghan giltsaii aii ts'an tth'aii hee gwigwee'aa</p>
<p><b>Vice-President</b></p> <p><i>Definition:</i> Person who serves under the President.</p>	<p>United States nahkat gwats'a' K'eedeegwaadhat Choo ts'aii dhidii</p>

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Vote Absentee by Mail</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'arilii gwahaah'yaa kwaa ji' vizhit dehtl'yaa neeraazhik haa oo'an nigiihahchal</p>
<p><b>Vote Absentee in Person</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Definition not given.</p>
<p><b>Vote</b></p> <p><i>Definition:</i> To express or signify will or choice by casting a ballot.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'irilii geenjit dehtl'yaa kat gwiriigwat</p>
<p><b>Vote a Questioned Ballot</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Definition not given.</p>
<p><b>Voter</b></p> <p><i>Definition:</i> A person who votes.</p>	<p>Dinjii juu dinjii gwitee tr'i'heelyaa geenjit dehtly'aa kat gwiigwat</p>
<p><b>Voter Assistance</b></p> <p><i>Definition:</i> Help voters receive/get.</p>	<p>Dinjii juu gwiteetr'irilii aii gwits'inyaa</p>
<p><b>Voter Identification Card</b></p> <p><i>Definition:</i> A card issued to a person who is eligible to vote in elections.</p>	<p>Dinjii gwiteetr'i'heelyaa geenjit dehtly'aa di'ii</p>
<p><b>Voter Information</b></p> <p><i>Definition:</i> Definition not given.</p>	<p>Dinjii yeena gwiteetr'iriinlii aii geegwaandak</p>

<b>English Word/ Definition</b>	<b>Gwich'in Translation</b>
<p><b>Voter Number</b></p> <p><i>Definition:</i> A number assigned to a person who votes.</p>	Dinjii gwiteetr'irilii gwich'eechya goovintl'eegiin'aii
<p><b>Voter Qualifications</b></p> <p><i>Definition:</i> A circumstance or condition required by law for a person to exercise the right to vote.</p>	Dinjii gwiteetr'iheelyaa geenjit gwinzii veegoo'aii
<p><b>Voter Record</b></p> <p><i>Definition:</i> Information about a person who registered to vote.</p>	Dinjii yeena gwiteetr'iriinlii aii geegwaandak
<p><b>Voter Registration</b></p> <p><i>Definition:</i> Signing up to be a voter.</p>	Dinjii gwiteetr'i'heelyaa geenjit doozhri' diheentl'oo
<p><b>Voter Registration Application</b></p> <p><i>Definition:</i> Form or piece of paper you fill out to register as a voter.</p>	Dinjii gwiteetr'i'heelyaa geenjit doozhri' diheentl'oo gwidehtl'yaa
<p><b>Voter Registration Deadline</b></p> <p><i>Definition:</i> The date before and election that a person must be registered by in order to be able to vote.</p>	Dinjii gwiteetr'i'heelyaa geenjit doozhri' diheentl'oo izhik gwats'a' gwizhrih gogwi'ii

English Word/ Definition	Gwich'in Translation
<p><b>Voting</b></p> <p><u>Definition:</u> The act of expressing or signifying will or choice by casting a ballot.</p>	Dinjii gwiteetr'irilii
<p><b>Voting Assistance</b></p> <p><u>Definition:</u> Helping voters to vote.</p>	Dinjii gwiteetr'irilii izhik gwits'inyaa
<p><b>Voting Booth</b></p> <p><u>Definition:</u> Private place where you fill out the ballot.</p>	Nijin geegoh'it goo'aii gwizhit dehtly'aa kat dinjii gwiteetr'irilii
<p><b>Voting Machine</b></p> <p><u>Definition:</u> A machine with which a voter votes.</p>	Jidii k'eiich'ii vakat gwarahtrat haa gwiriigok
<p><b>Voting Official:</b></p> <p><u>Definition:</u> A person who gives voters a ballot.</p>	Dinjii gwiteetr'arilii deek'it gwitr'it t'agwah'in
<p><b>Witness</b></p> <p><u>Definition:</u> To see or know by personal perception and presence.</p>	Juu gwah'ya' ts'a' vandah t'igwiizhik
<p><b>Write-in Candidate</b></p> <p><u>Definition:</u> Person whose name is not printed on the ballot but voter's can add the name to vote for him/her.</p>	Dinjii juu gwiteetr'arahahchyyaa geenjit voozhri' dha'aii kwaa, gaa juu gwiindhan khan goovoozhri' diriheent'oo

<b>Election Day Phrases</b>	<b>Gwich'in Translation(s)</b>
<b>Identifiers Things used to identify who a person is.</b>	Jii kwaii t'ee juu t'iinch'yaa vaa naagwiheendaii geenjit
<b>Bring identification to the polls.</b>	Dinjii gwiteetr'arilii deek'it gwats'a' inhaa ji', juu t'iinch'yaa vaa naagwiheendaii adahaa heen'aa yuu
<b>Identification (ID): Something that shows who a person is.</b>	Juu t'igwiinch'yaa gaagiheendaii eenjit gwagwaahch'in

**Show identification:**

- |   |  |
|---|--|
| • <b>Voter ID Card</b>                  | • Dinjii gwiteetr'i'heelyaa geenjit gwidehtl'yaa             |
| • <b>Driver's License</b>               | • Neech'ahakhhal eenjit gwidehtl'yaa                         |
| • <b>State ID Card</b>                  | • Alaska Nahkat Juu iinlii gwidehtl'yaa                      |
| • <b>Passport</b>                       | • Ch'adan nahkat gwa'an k'eerihedal geenjit gwidehtl'yaa     |
| • <b>Military ID Card</b>               | • Niveh T'ah'in juu t'igiinch'yaa gaagiheendaii gwidehtl'yaa |
| • <b>Tribal ID Card</b>                 | • Dinjii Zhuh inlii gwidehtl'yaa                             |
| • <b>Birth Certificate</b>              | • Nijin dai' nagoodlit gwidehtl'yaa                          |
| • <b>Hunting or Fishing<br/>License</b> | • Narahaazhrii ts'a' Luk keeri'hee'yaa gwidehtl'yaa          |
| • <b>Current Utility Bill</b>           | • Zheh gwizhit gwit'eegwaahch'yaa kwaii eenjit gwarookwat    |
| • <b>Bank Statement</b>                 | • Laraa dee'in gwidehtl'yaa                                  |

- Pay Check
- Government Check or other Government Document
- Gwitr'it t'agwah'in gwats'an nagarookwat gwidehtl'yaa
- Nahkat gwats'a' k'eedeegwaadhat ts'an gwidehtl'yaa

<b>Sign the register.</b>	Jii kat noozhri' diintl'oo
<b>If your name is not on the register, you may vote a question ballot.</b>	Dinjii gwiteetr'arilii aii kat noozhri' dha'aai kwaa ji', geenjit ch'oorahkat dehtl'yaa shrinlii
<b>Vote both sides of your ballot.</b>	Dehtl'yaa ch'oorahkat vakat ts'a' vant'ii haa gwiingwat
<b>Place ballot in the ballot box.</b>	Dehtl'yaa ch'oorahkat veenjit tyah dha'aai zhit gwizhyahtsuu
<b>I Voted!</b>	Dinjii gwiteetr'iilii!
<b>You can bring a person of your choice</b>	Juu niindhan adahaa hanchii
<b>You also have the right to receive help voting from any person of your choice.</b>	Translation not available
<b>Bilingual outreach workers are available to provide language assistance before the election.</b>	Juu Gwich'in ts'a' Ch'ik'yaa giinkhii dinjii gwiteetr'iriheelyaa gwehkii khan gwits'igiheenjyaa
<b>Bilingual poll workers will be in the polling place to assist voters on Election Day.</b>	Juu Gwich'in ts'a' Ch'ik'yaa giinkhii dinjii gwiteetr'irilii drin khan gwits'igiheenjyaa eenjit zhat gahaak'yaa
<b>Last four digits of your Social Security Number</b>	Nich'eechya dehtl'yaa kat khajikoo doq kwaii (ssn)
<b>Assistance to vote</b>	Dinjii gwiteetr'irilii gwihiingok eenjit ch'its'iheenjyaa
<b>Polls are open 7 a.m. until 8 p.m.</b>	Translation not available
<b>If you need language or other assistance while voting, ask the election board or bring somebody to assist you.</b>	Nats'aroonya' iindhan ji' juu Gwich'in k'yaa giinkhii akwat zhat gwitr'it t'agwah'in naii goovahkat, akwaa ji' juu nits'iheenjyaa niindhan adahaa hanchii

<b>You can receive help with voting or with any voting related activity in your Native language.</b>	Dinjii gwitee tr'itriilii gwiriheegok akwat k'eegwiich'yaa t'igwii'in nats'aroonya' iindhan ji' khan gaa niginjik zhit nits'igeheenjyaa
--	---

<b>REAA Sample Ballot Phrases</b>	<b>Translation</b>
<b>Sample Ballot</b>	Dinjii Gwiteetr'irilii Gwidehtl'yaa K'it T'iinch'yaa
<b>Sample Ballot Front</b>	Dinjii Gwiteetr'irilii Gwidehtl'yaa K'it T'iinch'yaa Andah
<b>Sample Ballot Back</b>	Dinjii Gwiteetr'irilii Gwidehtl'yaa K'it T'iinch'yaa Ant'ii
<b>State of Alaska Official Ballot</b>	Alaska Nahkat Dinjii Kih Nirilii Gwidehtl'yaa
<b>Fill in the oval</b>	Ch'iighoo zhit gwaazhrajj gwahtsii
<b>Find your polling location (voting place)</b>	Nijin dinjii gwitr'iriheelyaa gwideek'it gwankantii
<b>Instructions: To vote, completely fill in the oval in front of your choice of a candidate, like this:</b>	Nats'ats'a' deegwihee'yaa: Dehtl'yaa kat juu yindhan voozhri' eeghain ch'iighoo zhit gwaazhrajj gwahtsii, jyahts'a' reh:
<b>vote for one</b>	Ch'ihlak gwiteetr'irihahchyyaa
<b>Continue Voting on Next Side</b>	Dehtl'yaa Ohts'aii Kat Tth'aii Hee Gwiteetr'iriheelyaa Goo'aii
<b>SCHOOL BOARD SEAT (#)</b>	Geedoodagaantan Eenjit Kih Heedyaa Naii Gwideek'it
<b>1 Year term</b>	Neegwadadhat (1) heedyaa
<b>2 Year term</b>	Neegwadadhat neekwat heedyaa
<b>3 Year term</b>	Neegwadadhat tik heedyaa
<b>BERING STRAIT SCHOOL DISTRICT</b>	BERING STRAIT SCHOOL DISTRICT
<b>REAA #2, SECTION # (note, section IV only)</b>	REAA #2, SECTION # (note, section IV only)
<b>LOWER YUKON SCHOOL DISTRICT</b>	LOWER YUKON SCHOOL DISTRICT
<b>REAA #3</b>	REAA #3
<b>LOWER KUSKOKWIM SCHOOL DISTRICT</b>	LOWER KUSKOKWIM SCHOOL DISTRICT
<b>REAA #4, SECTION #</b>	REAA #4, SECTION #
<b>KUSPUK SCHOOL DISTRICT</b>	KUSPUK SCHOOL DISTRICT
<b>REAA #5, SECTION #</b>	REAA #5, SECTION #
<b>SOUTHWEST REGION SCHOOL DISTRICT</b>	SOUTHWEST REGION SCHOOL DISTRICT
<b>REAA #6</b>	REAA #6

<b>REAA Sample Ballot Phrases</b>	<b>Translation</b>
<b>KASHUNAMIUT SCHOOL DISTRICT</b>	KASHUNAMIUT SCHOOL DISTRICT
<b>REAA 11, Section # (note, section II only)</b>	REAA 11, Section # (note, section II only)
<b>Iditarod Area School District</b>	Iditarod Area School District
<b>REAA #22</b>	REAA #22
<b>YUPIIT SCHOOL DISTRICT</b>	YUPIIT SCHOOL DISTRICT
<b>REAA #23</b>	REAA #23
<b>BERING STRAITS</b>	BERING STRAITS
<b>BRISTOL BAY</b>	BRISTOL BAY
<b>Write-In a candidate or vote for a candidate not listed on the printed ballot but written onto it by the voter</b>	Juu niindhan voozhri' nah'in kwaa ji', dzaa diintl'oo
<b>Run Off Election</b>	Dinjii neekwaii goots'an ch'ihlak zhrih

<b>Primary and General Elections Sample Ballot Phrases</b>	
Sample Ballot	Dinjii Gwiteetr'irilii Gwidehtl'yaa K'it T'iinch'yaa
State of Alaska Official Ballot	Alaska Nahkat Dinjii Kih Nirilii Gwidehtl'yaa
General Election	Juu Kih Nireheelyaa Naii Gwiteetr'iriheelyaa Naii Eenjit Haihlan Neerehedaa
Primary Election	Juu Tr'ookit Gwiteetr'iriheelyaa Naii Eenjit Haihlan Neerehedaa
Alaska Republican Party	Alaska Nahkat Niintsyaa Naii
Alaska Democratic Party	Alaska Nahkat Ch'itsyaa Naii
Alaska Libertarian Party	Juu Geenjit Nadhat Ts'a' Gwinehts'i' Thok T'iginch'yaa Naii
Alaskan Independence Party	Alaska Nahkat Thok Nan Tr'oo'i' Giindhan Naii
Measures Only	K'egwiich'yaa T'igwihee'yaa Geenjit Gwizhrih Gwiriheegwat
Instructions: To vote, completely fill in the oval next to your choice, like this:	Nats'ats'a' deegwihee'yaa: Dehtl'yaa kat juu yindhan voozhri' eeghai ch'iighoo zhit gwaazhrajj gwahtsii, ज्याह्त्सि'अ' reh:
United States President/Vice President, vote for one	United States Kih Heedyaa/Vats'aii Heedyaa, eenjit gwiteetr'igoorahahchyyaa
United States Senator vote for one	United States Nahkat Senate dilk'jj ch'ihlak gwiteetr'irihahchyyaa

United States Representative vote for one	United States Nahkat Representative dilk'jii ch'ihlak gwiteetr'irihahchyya
Governor vote for one	Alaska Nahkat Gwats'a' K'eedeegwahaadhat, eenjit ch'ihlak gwiteetr'irihahchyya
Lieutenant Governor vote for one	Alaska Nahkat Gwats'a' K'eedeegwahaadhat Ts'aii Heedyaa, eenjit ch'ihlak gwiteetr'irihahchyya
Governor/Lieutenant Governor vote for one	Alaska Nahkat Gwats'a' K'eedeegwahaadhat, ts'a' Vats'aii Heedyaa, eenjit gwiteetr'igoorahahchyya
State Senator, District C vote for one	Alaska Nahkat Senate dilk'jii (District C) ch'ihlak gwiteetr'irihahchyya
State Representative District 6 vote for one	Alaska Nahkat Representative dilk'jii (District 6) ch'ihlak gwiteetr'irihahchyya
Write-In	Juu niindhan voozhri' nah'in kwaa ji', dzaa diintl'oo
Supreme Court	Ch'oorahkat Zheh Dak Gwaa'ai'
Court of Appeals	Ch'oorahkat Zheh Deenagahnyaa Gitr'iin'ee Ji', Gehdee Ch'oorahkat Zheh Chan Geegigeeheekhyaa Geenjit Gwats'a' Hinkhaii
Superior Court	Ch'oorahkat Zheh Dak Gwaa'ai' T'eh Goo'aii
District Court	Ch'oorahkat Zheh Zhak Gwaa'ai'
Fourth Judicial District	Ch'oorahkat Zheh Kwaii Gwideek'it (Dqq)
Justice _____ Shall _____ be retained as justice of the supreme court for ten years?	Ch'oorahkat Zheh Dak Gwaa'ai' Gwizhit Dinjii Ch'ooahkat Nili _____ It'ee lee _____ tth'aii hee ch'ihloatin (10) neegwadadhat tr'ahahdyaa?
Judge _____ Shall _____ be retained as judge of the court of appeals for eight years?	Ch'oorahkat Zheh Gwizhit Dinjii Ch'ooahkat Nili _____ It'ee lee _____ tth'aii hee nihk'iidoq (8) neegwadadhat Ch'adan Ch'oorahkat Zheh Geegigeeheekhyaa Geenjit tr'ahahdyaa?
Judge _____ Shall _____ be retained as judge of the superior court for six years?	Ch'oorahkat Zheh Gwizhit Dinjii Ch'ooahkat Nili _____ It'ee lee _____ tth'aii hee nihk'iitik (6) neegwadadhat Ch'oorahkat Zheh Dak Gwaa'ai' T'eh Goo'aii tr'ahahdyaa?
Judge _____ Shall _____ be retained as judge of the district court for four years?	Ch'oorahkat Zheh Gwizhit Dinjii Ch'ooahkat Nili _____ It'ee lee _____ tth'aii hee dqq (4) neegwadadhat Ch'oorahkat Zheh Zhak Gwaa'ai' tr'ahahdyaa?
Ballot Measure No. (#)	Deegwihee'yaa Gwik'it Gwiheelyaa Ji' Geenjit Dehtl'yaa Kat Ch'agwaahkat Gwich'eechyya (#)
Sample Ballot	Dinjii Gwiteetr'irilii Gwidehtl'yaa K'it T'iinch'yaa

Should this initiative become law?	Jii t'igwinyaa deegwideedaghan zhit naroo'aa nohthan?
Yes	Aaha'
No	Nakwaa
Bonding Proposition (#)	Laraa Gooveediriheentl'oo Deegahah'yaa Eenjit Ch'agwahahkat Gwich'eechya (#)
Bonds Yes	Laraa Gooveediriheentl'oo Deegahah'yaa Geenjit Aaha'
Bonds No	Laraa Gooveediriheentl'oo Deegahah'yaa Geenjit Nakwaa
Continue Voting Next Side	Dehtl'yaa Ohts'aa Kat Tth'aa Hee Gwiteetr'iriheelyaa Goo'aa
School Board Seat	Geedoodagaantan Eenjit Kih Heedyaa Naii Gwideek'it
3 year term	Neegwadadhat tik heedyaa
2 year term	Neegwadadhat neekwat heedyaa
1 year term	Neegwadadhat (1) heedyaa